

ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΗ

# ΕΙΚΩΝΑΣΗ

ΟΡΓΑΝΟ ΤΗΣ ΑΡΙΣΤΕΡΗΣ ΠΤΕΡΥΓΑΣ ΤΟΥ Σ.Κ. ΕΔΕΚ

Αρ. φύλλου 104

Τιμη 75 μίλια Σάββατο 18 Απριλίου

Στις άλλες σελίδες

- ΜΠΡΙΞΕΤΟΝ-ΛΙΒΑΝΟΣ-ΤΟΥΡΚΙΑ
- ΕΚΑΣΤΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΑΚΕΛ
- ΕΡΕΥΝΑ ΛΙΜΑΝΙ (ΣΥΝΕΧΕΙΑ)
- ΑΠΕΡΓΙΑ ΜΗΧΑΝΙΚΩΝ ΚΑΙ ΆΛΛΕΣ ΕΡΓΑΤΙΚΕΣ ΕΙΔΗΣΕΙΣ
- ΤΟΥΡΚΙΚΗ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ

## Η ΕΡΓΑΤΙΚΗ ΤΑΞΗ ΘΑ ΦΡΑΞΕΙ ΤΟ ΔΡΟΜΟ ΣΤΟ ΣΥΝΑΓΕΡΜΟ

- Οχι νέα δεξιά βουλη-Κυβέρνηση
- Μόνη αλλαγή η σοσιαλιστική

Οταν ο Ελληνοκύπριος ψηφοφόρος θα ψηφίζει στις 24 του Μάη τους εκπροσώπους του στην νέα βουλή θα χουμε μπει για καλά στον πρώτο χρόνο της τρίτης δεκαετίας της διακυβέρνησης της δεξιάς. Μιας διακυβέρνησης που οδήγησε τον κυπριακό λαο στον ντε φάκτο διαχωρισμό και την Κυπριακή κοινωνία στην οικονομική κρίση, την ανασφάλεια, και το αδιέξοδο.

Στο διάστημα αυτής της 20ετίας οι βασικοί πολιτικοί εκπρόσωποι της δεξιάς (Κληριδης, Παπαδόπουλος, Κυπριανού κλπ) που σήμερα ήγουνται διαφορετικών πολιτικών σχημάτων ήταν οι κύριοι πρωταγωνιστές της πολιτικής ζωής του τόπου και για το μεγαλύτερο ποσοστό αυτής της περιόδου συνεργάτες και «συναγωνιστές».

Με οποιαδήποτε λοιπούν κομματικά προσωπεία κι αν διαλέγουν να παρουσιάζονται και με οποιαδήποτε κυβερνητική σύνθεση να διακυβερνούν οι δεξιοί ηγέτες η ουσία για τον Κυπριακό λαο μια είναι: ΕΙΝΑΙ

ΞΕΦΤΙΣΜΕΝΟΙ ΚΑΙ ΧΡΕΩΚΟΠΙΗΜΕΝΟΙ. Η αστική τάξη της Κύπρου έχει δοκιμάσει και ξαναδοκιμάσει τις δίκες της διαδικασίες τους δικούς της χειρισμούς, τα δίκα της μέτρα κι έχει αποτύχει παταγωδώς.

Το μόνο που έχει καταφέρει είναι να επιτρέψει και να διατηρήσει το διαχωρισμό του κυπριακού λαού σε Ελληνοκύπριους του Νότου και Τουρκοκύπριους του βορρα και να φέρει την οικονομία σε πρωτοφανή αδιέξοδο ενώ απειλείται όλο και πιο επικίνδυνα το μεροκάματο του εργάτη και του φτωχού αγρότη σε μια κοινωνία της ασυδοσίας

του πλουτού της χλιδής και της σπατάλης.

Για καμία λοιπον «αλλαγή» δεν έχουν δικαιώματα να μιλούν οι πρωταγωνιστές της 20ετίας γιατί τα έργα τους είναι γνωστά κι οι συνέπειες των έργων τους ακόμα συνεχίζονται. Το πρέπει όμως να προβληματίσει σοβαρά το εργατικό κίνημα είναι το πως καταφέρει σήμερα η δεξιά μετα από την εξώφθαλμα ολέθρια πολιτική της πορεία να προπαγανδίζει πειστικά για την «αλλαγή». Τι είναι εκείνο που επέτρεψε στον κύριο εκφραστή της αστικής τάξης, το Δημοκρατικό Συναγερμό, να μιλα σήμερα για ανανέωση, για πρόδοδο, για νίκη. Τι είναι εκείνο που έβγαλε το κόμμα των πραξικοπηματών από την πολιτική ανυποληψία σ' ένα πιθανό 30% και τι είναι εκείνο τέλος που σπρώχνει εργάτες κι αγρότες στο αγαπημένο παιδί των οργανώσεων των εργοδοτών

(ΟΕΚ, ΚΕΒΕ κλπ) και των τοιχικάδων.

Γιατί δεν είναι αρκετό το σύνθημα «Μαύρο στο Συναγερμό» ή το «ΑΚΕΛ πρώτο κόμμα στη Βουλή» ή «ΕΔΕΚ - ΑΛΛΑΓΗ, ΕΔΕΚ - ΕΠΙΣΤΡΟΦΗ». Γιατί να φράξουμε το δρόμο στο Συναγερμό πρέπει να αναγνωρίσουμε τα λάθη του παρελθόντος και να μπούμε σε μια νέα πορεία πλεύσης.

Αν πειθουν σήμερα εργάτες αγρότες και μικροαστούς οι Συναγερμικούς ηγέτες σχίζοντας τα ιμάτια τους για τους χειρισμούς του Κυπριακού (παρόμοιους μ' αυτούς που ακολουθούσαν οι ίδιοι για χρόνια και που θα ακολουθήσουν με μικρές παραλαγές αν βγουν στην εξουσία) ή για τα σκάνδαλα του Ταμείου Ανάξιοπαθούντων Συνεργατιστών την Αρχη Λιμένων, το Γραφείο Δημοσίων Πληροφοριών και το ειδικό Ταμείο Προεδρίας ενώ υπόσχονται ταυτόχρονα χαμηλότερη φορολογία για όλους και καλύτερες κοινωνικές υπηρεσίες με λιγότερες (;) κρατικές δαπάνες δεν φταινει οι εργάτες, οι αγρότες και οι μικροαστοί που τους ακο-



λουθουν. Οπως τονίσαμε επανειλλημένα μέσα από τις στήλες της Εκφραστής τήν κύρια ευθύνη φέρουν οι ηγέτες των αριστερών κομμάτων ΑΚΕΛ και ΕΔΕΚ που διατήρησαν για χρόνια σχέδιον ανενόχλητη τη δεξιά στην εξουσία αρνούμενοι να δώσουν πολιτική διέξοδο στον κυπριακό λαο. Συνέχεια στην δι-

## Για την εκλογική κινητοποίηση των εργαζομένων

Οσο πλησιάζουν οι εκλογές γίνεται συνεχώς πιο φανερό πως τα λεγόμενα κόμματα του «Κέντρου» δεν προκειται να παίξουν κανένα σημαντικό ρόλο. Οι έδρες της Βουλής φαίνεται πως τελικά θα μοιρασθούν ανάμεσα στα δύο μεγάλα κόμματα, ΑΚΕΛ (30-35%) και ΔΗ.ΣΥ. (25-30%) και τα δύο μικρότερα, ΛΗΚΟ (15-20%) και ΕΔΕΚ (10-15%) αφήνοντας τα νεοσύστατα κόμματα του «Κέντρου» ίσως χωρις κανένα βουλευτή, με ποσοστά γύρω στο 5%.

Ανκαί τα πιο πάνω ποσοστά δεν μπορούν παρα να θεωρηθούν μόνο ενδεικτικά της δύναμης των κομμάτων είναι απίθανο τα τελικά αποτελέσματα να διαφέρουν κατα πολύ. Αν έτσι έχουν τα πράγματα βρισκόμαστε πραγματικά μπροστά σε μια σοβαρή πιθανότητα αριστερής πλειοψηφίας στη Βουλή (1). Οι ευθύνες των αριστερών κομμάτων είναι μεγαλύτερες από οποιεδήποτε άλλοτε. Για πρώτη φορά έχουν την ευκαιρία να δώσουν ένα γερό χτύπημα στη δεξιά και να βάλουν τη βάση για το πέρασμα της πολιτικής εξουσίας στα χέρια τους. Μια αριστερή πλειοψηφία στη Βουλή θα κάμει οποιαδήποτε συνεργασία με τη δεξιά μια φανερή εγκατάλειψη αρχών για τα αριστερά κόμματα.

Το κλειδί για την επιτυχία των αριστερών κομμάτων στις εκλογές βρίσκεται στην

παρασύρει και πλατειες μάζες του λαου, σταθεροποιώντας και επεχεινόντας την επιρροή του. Από την άλλη σκόρπισε την απογοήτευση στις αριστερές μάζες που δεν μπορούσαν πια να δουν διέξοδο ούτε πάνω στο «εθνικό» θέμα ούτε στα οικονομικά και κοινωνικά προβλήματα που αντιμετωπίζουν.

Αυτη η απογοήτευση αποτελεί σήμερα τον πιο σοβαρό κίνδυνο για τα αριστερά κομμάτα. Για να κινητοποιηθούν οι μάζες των εργαζομένων και να δώσουν αποφασιστικά την εκλογική μάχη χρειάζονται μια πειστική διέξοδο, ένα τολμηρό πρόγραμμα της πιο πέρα αλλα υπάρχουν και πολλά σημεία που παρατηρείται παλινδρόμηση σε πιο «ακίνδυνες» θέσεις.

Στην περίπτωση της ΕΔΕΚ πρέπει ακόμα να αναφέρουμε πως η απολυταρχική πολιτική της ηγεσίας της και οι διωγμοί των αριστερών στελεχών έχουν βλάψει σημαντικά τις εκλογικές δυνατότητες της. Σε μια περίοδο που επιβάλλεται η επιστράτευση όλων των δυνάμεων του κόμματος η κομματική ηγεσία επιμένει να διώκει τα αριστερά στελέχη αποκλείοντας τα ακόμα και από πραχτι-

κες δουλειες όπως αφισοκόλλησης, και προσπαθει να καλύψει το κενό με εμμισθία και ημιέμμισθία άτομα.

Μπροστά σ' αυτή την κατάσταση η κομματική βάση πρέπει ν' αντιδράσει αποφασιστικά. Ήδη απαιτει έντονα να αποκατασταθει η ενότητα του κόμματος και ζητα μια πιο αποφασιστική εκλογική πολιτική. Αυτη η αντιδραση προς την πολιτική της Κ.Ε. πρέπει να συντονιστει και να καρποφορήσει άμεσα για να μπορέσει το κόμμα να πετύχει μια εκλογική νίκη που θα αλλάξει τα δεδομένα της Κυπριακής πολιτικής ζωής.

(1) Μια πρόχειρη ανάλυση μπορει να δεξει αυτη τη δυνατότητα. Αν πάρουμε τα ποσοστα των κομμάτων σαν:

ΑΚΕΛ 33%

ΔΗ.ΣΥ 28%

ΔΗΚΟ 17%

ΕΔΕΚ 12%

Άλλα κινύτερο από 8% και αν υποθέσουμε κάπως χοντροκομένο, όπω αυτα τα ποσοστα είναι ομοιόμορφα κατανεμημένα στις επαρχίες έχουμε:

1η κατανομη:

ΑΚΕΛ 8

ΔΗ.ΣΥ 6

ΔΗΚΟ 4

ΕΔΕΚ 1

2η κατανομη:

ΑΚΕΛ 4

ΔΗ.ΣΥ 4

ΔΗΚΟ 2

ΕΔΕΚ 4

3η κατανομη:

ΑΚΕΛ 1

ΔΗ.ΣΥ 1

Σύνολο:

ΑΚΕΛ 13

ΔΗ.ΣΥ 11

ΔΗΚΟ 6

ΕΔΕΚ 5

Συνολο αριστερων κομμάτων ΙΑΚΕΛ και Ε-

ΔΕΚ: 18 εδρες

ΔΙΕΘΝΗ

# ΟΙ ΜΑΧΕΣ ΤΟΥ ΜΠΡΙΞΤΟΝ

## Αποτέλεσμα της

Σοβαρά επεισόδια ξέσπασαν το περασμένο Σαββατοκύριακο και Δευτέρα στην συνοικία Μπριξτον του Νοτίου Λονδίνου, μεταξύ διαδηλωτών και Αστυνομίας, που είχαν σαν αποτέλεσμα τον τραβματισμό περισσότερων από 500 ατόμων, αρκετα αυτοκίνητα να πυρπολήθουν και πάνω από 30 κτήρια να ένα σχολείο να καταστραφουν.

Τα επεισόδια άρχισαν όταν η αστυνομία προσπάθησε να συλλάβει νεαρό μαυρό χωρίς λόγο, στην προσπάθεια της να επιβάλει τον τρόμο πάνω στους κατοίκους της περιοχής. Χαρακτηριστική είναι η δήλωση εκπροσώπου του Λάμπεθ (τομέα οπου υπάγεται το Μπριξτον) «η, αστυνομία είναι ουσιαστικά δύναμη κατοχής».

Στην πράγματικότητα η αστυνομία στην προσπάθεια της να προλάβει την εκρικτική κατάσταση που επκρατούσε στην περιοχή λόγω των σοβαρών προβλημάτων της ανεργίας και οικιστικού εστείλε στην περιοχή πριν δύο βδομάδες 110 αστυνομικούς με πολιτικά για την επιχείρηση «ΕΚΚΑΘΑΡΙΣΗ 81» και άρχισε να συλλαμβάνει χωρίς λόγο νεαρούς, και να διενεργεί εφόδους σε περιοχές οπου σύχναζαν ανεργοί νεαροί, με σκοπο να τους εκφοβίσει.

Το Μπριξτον είναι μια από τις πιο φτωχές συνοικίες του Λονδίνου και κατοικείται βασικά από εργάτες, μαυρούς ασιάτες και λευκούς.

Με την άνοδο της Θάτσερ στην εξουσία πριν από δύο χρόνια και με την εφαρμογή της οι-

χης, οπου υπολογίζεται ότι το ποσοστο ανέργων ξεπέρασε το 30%. Ιδιαίτερα καυτό ήταν το πρόβλημα της ανεργείας μεταξύ των νεαρών μαύρων οπου οι πιθανότητες να βρουν κάπου αποσχόληση είναι μηδαμινες, και ετσι είναι καταδίκασμένοι να ζήσουν στην μιζέρια.

Κάτω απ' αυτες τις συνθήκες και την ρατσιστική συμπεριφορά της αστυνομίας προς τους μαυρους έχει δημιουργηθει το αισθήμα μεταξύ των μαύρων οτι τόσο η κυβέρνηση Θάτσερ, οσο και εργοδότες και η αστυνομία τους θεωρούσαν σαν πολίτες δευτέρας κατηγορίας.

Το αισθήμα αυτο οδήγησε τους μαυρους να αντιδράσουν ενάντια της αστυνομίας που προσπάθησε να επιβληθει σ' αυτους εντελως ανοργάνωτα και πρωτοβουλιακα. Η πιο μαχητικη ομάδα προτοπωρία ιδιαίτερα της νεολαίας κατάλαβε τα πράγματικα αίτια που κρύβονται πίσω απο τις επιθέσεις αυτες και συνηδητοποίησε την ανάγκη να προβάλει μια πιο οργανωμένη αντίσταση, μαζι με όλους τους πραγματικους υποστηρικτες της, την βρετανικη εργατικη τάξη που και αυτη επίσης κτυπιέται απο τα ίδια συμφέροντα.

Αυτο αποδειχτηκε στα επεισόδια του περασμένου Σαββατοκύριακου όπου πήραν μέρος όχι μόνο μαύροι αλλα και λευκοι ιδιαίτερα το LPYS (σοσιαλιστικη νεολαία του εργατικου κόμματος) αλλα και πολλων άλλων ανέργων και εργατων που μένουν στην περιοχη.

## ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ-ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ κρίσης



και να λεηλατουν.

Αξιοσημείωτος είναι επίσης και ο τρόπος με τον οποίο η αστυνομία προσπάθησε να λύσει το πρόβλημα των ανέργων, στέλλοντας πρώτα 110 αστυνομικους για να εκφοβήσουν τον

κόσμο και μετα προσπαθώντας να κάμουν μια επίδειξη δυνάμεως στέλλοντας περισσότερους απο χιλιους αστυνομικους του SPG. (ειδικου τμήματος της αστυνομίας, με ειδικη αντιδιασθλητικη εκπαίδευση) δια να ξυλοκοπήσουν και να συλλά-

βουν τους ηγέτες και τα πιο μαχητικα στοιχεια της περιοχης.

Τα επεισόδια του Μπριξτον δεν ήταν τίποτε άλλο παρα το φυσικο επακόλουθο της κοινωνικης και οικονομικης καταστάσεως, και δεν πρόκειται να σταματήσουν αν δεν πάψουν να υπάρχουν οι λόγοι που τα επροκάλεσαν. Απεναντίας θα ενταθουν και θα εξαπλωθουν και σε άλλες περιοχες όπου αντιμετωπίζουν τα ίδια προβλήματα. Και όσο η ενταση τους θα αυξάνει τότε θα αχισουν να πάρουν και πιο βαθυ πολιτικο χαρακτήρα, όπου θέτει αντιμέτωπους απο την μια τους εργάτες και ανέργους με της συντεχνίες τους και απο την άλλη την αστυνομία σαν εκπρόσωπο της αστικης τάξης. Για τους εργάτες δεν υπάρχει άλλος δρόμος, παρα ενωμένοι κάτω απο τις συντεχνίες να ρίξουν απο την κυβέρνηση την Θάτσερ και τους συντριπτικους, και να φέρουν στην εξουσία μια εργατικη κυβέρνηση βασισμένη σ' ένα καθαρο σοσιαλιστικο πρόγραμμα. Νικόλας



## ΠΕΡΙΣΚΟΠΙΟ ΔΙΕΘΝΩΝ ΕΞΕΛΙΞΕΩΝ

### ΛΙΒΑΝΟΣ: ΟΙ ΜΑΧΕΣ ΣΥΝΕΞΙΖΟΝΤΑ

Μετα την προσπάθεια των Δεξιων φαλαγγιτων να αποκόψουν την κύρια αρτηρια που ενώνει τη Βηρυτο με τη Δαμασκο με τον έλεγχο της Ζάχλε ξανάναψαν οι μάχες στο Λίβανο.

Ηδη Συριακες δυνάμεις περικύλωσαν και απέκλεισαν την Ζάχλε την οποιαν ελέχουν οι φαλαγγιτες.

Μέσα στην αναπουμπόιλα που δημιουργήθηκε οι Γάλλοι πρότειναν την αναστολη στρατευμάτων του ΟΗΕ στον Β. Λίβανο.

Πίσω απο την πρόταση αφτη κρυβόταν η πρόθεση του ιμπεριαλισμου για εκδίωξη του συριακου παράγοντα και τον έλεγχο της κατάστασης μια και η πλάστιγα θα έγερνε προς την μερια των φαλαγγιτων και της αντιδρασης.

Ηδη η παρουσια του ΟΗΕ

στον Ν. Λιβανο και η ύπαρξη του κρατιδίου του, ταγματάρχη Χάντατ λειτουργει σαν προστατευτικο τείχος για τον Ισραηλ απέναντι στην δράση των Παλαιστινίων.

Τελικα η πρόταση αποσύρθηκε επειτα απο τις συριακες και άλλες αραβικες διαμαρτυρίες.

Η κατάσταση παραμένει ρεβστη και καρμια ανακωχη δεν διδει τη σιγουρια ότι οι μάχες δεν θα ξαναρχισουν.

### ΤΟΥΡΚΙΑ - ΟΙ ΣΤΡΑΤΟΚΡΑΤΕΣ ΚΤΥΠΟΥΝ ΤΟΥΣ ΚΟΥΡΔΟΥΣ

Υστερα απο τα πολιτικα κόμματα, τα συνδικάτα και τις ένοπλες αριστερες οργανώσεις το διχτατορικο καθεστως των στρατηγων στράφηκε τελεφταια και ενάντια στο αφονομιστικο κινημα των Κούρδων.

Συγκεκριμένα τρεις περι-

που χιλιάδες μέλη του Κουρδικου Εργατικου Κόμματος βρισκονται στις φυλακες εκ των οποιων οι 447 περνουντώρα απο στρατοδικειο. Για 97 απο αφους ζητήθηκε να καταδικαστουν σε θάνατο για ενοπλη δράση με σκοπο την ιδρυση κουρδικου κράτους πάνω σε μαρξιστικ - λενινιστικη βάση.

Αναφέρθηκε επίσης ότι υπάρχει συμφωνία ανάμεσα στην ΟΑΛ και τους Κούρδους για εκπαίδευση σε παλαιστινιακα στρατόπεδα.

Το στρατιωτικο καθεστως αν και κατάφερε σημαντικα πλήγματα στο εργατικο κίνημα και τις οργανώσεις του αδυνατει να βγάλει την Τουρκια απο το αδιέξοδο.

Έτσι αναπόφευκτα η κρίση σε συνδιασμο με τη μαζικη καταπίεση που επιβάλλει το καθεστως θα οδηγήσουν σε διόγκωση της δυσαρέσκειας του τουρκικου λαου με απρόβλεπτες συνέπειες. ΠΕΤΡΟΣ



κονομικες της πολιτικης τα καυτα προβλήματα της περιοχης έγιναν ακόμα καυτότερα. Οικιστικα προγράμματα του Λάμπεθ έπρεπε να εγκαταλειφθουν λόγω της πολιτικης των περικοπων το ποσοστο ανεργιας που ήταν πολυ ψηλο τον τελευταιο καιρο αρχισε να ανέρχεται με πολυ γρήγορο ρυθμο, ιδιαίτερα ανάμεσα στους μαύρους κατοίκους της περιο-







# ΤΟΥΡΚΙΚΗ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ

Παρατηρείται τα τελευταία χρόνια μια προσπάθεια μετάφρασης τουρκικής λογοτεχνίας στα Ελληνικά που έχει ένα ικανοποιητικό ρυθμό. Η προσπάθεια είναι επανεινετή και χτυπά τη προσπάθεια της αρχούσας τάξης και του τύπου που την εκφράζει να συνεχίσει και να οξύνει τον εθνικισμό και το σωβινισμό ανάμεσα στους λαούς.

Ο κίνδυνος αιματοκυλίσματος υπάρχει και γίνεται μεγαλύτερος όσο το επαναστατικό κίνημα στη Τουρκία εδραιώνεται ή πρόκειται να φανεί ότι θα νικήσει. Γι' αυτό και είναι μεγάλη προσφορά η προσπάθεια να γνωρίσει ο λαός της Ελλάδας τη τουρκική λογοτεχνία (και αντίστοιχα).

Ομως εκείνο που παρατηρούμε είναι ότι μεταφράζονται μερικοί μόνο συγγραφείς (μιας ορισμένης φόρμας κι' ενος περιχομένου) γενικά συγγραφείς της πραδοσιακής αριστεράς και μια λογοτεχνία λαϊκιστικού χρώματος. Ετοις βλέπουμε στην Ελλάδα να μεταφράζονται καθ' ολοκληρώνται η λογοτεχνία κι' ακόμα χειρότερα τα 95% των μεταφράσεων να αφορούν μόνο δύο Τούρκους λογοτέχνες τους NAZIM XIKMET και AZIZ NEZIN.

Είναι σαν να μεταφράζονταν από τους Ελλήνες συγγραφείς

στα Τούρκικα οι ξεπερασμένοι πια της παραδοσιακής αριστεράς Μενέλαος Λουντέμης και Γιάννης Ρίτσος και να μη δινόταν το πλάτος και το προχώρημα της Νεοελληνικής λογοτεχνίας οπως εκφράζεται μέσα από τα βιβλία των Γιάννη Σκαρίμπα (Μαριαμπάς, Σολο του Φίγκαρο, θειο τραγού) Μιχάλη Κατσαρού (Κατα Σαδουκίων) Αρη Αλεξάνδρου (Το κιβώτιο) Βασιλή Βασιλίκου (Τριλογία Φύλλο, πηγάδι, αγγέλιασμα) Μάριου Χάκα (ο Μπιντες) και τόσων αλλων. (Κλ. Κύρου, Αναγνωστάκης, Λειβαδί-

της, Πατρίκιος, Πούλιος και άλλοι νεώτεροι)

Φανταστείτε τι εικόνα για τη λογοτεχνία μας θα είχαν οι Τούρκοι αναγνώστες αν μεταφράζόταν κατ' εξακολούθηση μόνο ο Ρίτσος κι ο Λουντέμης. Υπεύθυνοι γι' αύτο το στραβό δρόμο που τρέβηξαν στην Ελλάδα οι μεταφράσεις Τουρκικής Λογοτεχνίας (οι δύο μεταφραστές που ασχολούνται πιο συστηματικά με την μετάφραση Τούρκων συγραφέων ο Ερμός Αργαίος και Στ. Μαγιόπουλος μεταφράζουν ο πρώτος Ά. Νεσιν και ο δεύτερος Ν. Χικμέτ) και οι εκδικοί οίκοι. Δεν ξέρω αν υπάρχει και πολιτική σκοπιμότητα δηλ. η παραδοσιακή αριστερά να ρίχνει το βάρος της και να ενισχύει αυτες τις μεταφράσεις μόνο. Πάντως απ' όσα λένε όσοι γνωρίζουν καλα τη Τουρκική λογοτεχνία υπάρχουν αρκετοί συγγραφείς με ριζοσπαστικές τοποθετήσεις αρκετα καλοί στο λογοτεχνικό τους έργο που πρέπει να τους γνωρίσουμε οπως και γενικά τη διακόση και λογοτεχνική παραγωγή του αυτόνομου του αντεξουσιαστικού του πρωτοποριακου εξωκοινοβουλευτικου χώρου του εξω-

από οποιουσδήποτε κατεστημένους μηχανισμούς.

Γι' αυτο και πρέπει οι πρωτοριακες ομάδες, εκδόσεις έντυπα να βρουν εκείνες τις επαφές από την Τουρκία και να προχωρήσουν στις μεταφράσεις και στην γνωριμία μας με την πρωτοποριακη Τουρκικη Λογοτεχνία. Είναι μια δουλεια που την επι-

- 1 AZIZ NEZIN «Ο καφές και η δημοκρατία» μετ. Έρμος Αργαίος
- 2 AZIZ NEZIN «Ο σίσινφος με τα οχτώ πόδια» μετ. Έρμος Αργαίος
- 3 AZIZ NEZIN «Ευθυμογραφία διηγήματα» μετ. Έρμος Αργαίος
- 4 AZIZ NEZIN «Η νομιμούση των ζωών» μετ. Έρμος Αργαίος
- 5 AZIZ NEZIN «Το θερι του ταύρου» (θέατρο) μετ. Έρμος Αργαίος
- 6 AZIZ NEZIN «Ο μυστικός πρακτορας ΟΧ-13» μετ. Έρμος Αργαίος
- 7 AZIZ NEZIN «Τουμπουν οκομπιναδόρος» μετ. Έρμος Αργαίος
- 8 AZIZ NEZIN «Κάνε κάτι MET» (θέατρο) μετ. Έρμος Αργαίος
9. AZIZ NEZIN «Αναμνήσεις ενος εξόριστου» μετ. Στέλιος Μαγιόπουλος
- 10 AZIZ NEZIN «Τα παιδια και οι μεγάλοι» μετ. Έρμος Αργαίος

- 11 NAZIM XIKMET «Οι ρωμαντικοι μετ. Κώστα Κοτζιά
- 12 NAZIM XIKMET «Ποιήματα» μετ. Γιάννη Ρίτσου
- 13 NAZIM XIKMET «Ποιήματα» μετ. Αρη Δικταίου
- 14 NAZIM XIKMET «Ποιήματα» μετ. Γ. Παπαλεονάρδου
- 15 NAZIM XIKMET «Ποιήματα» πολιτικες λογοτεχνίες εκδόσεις 1954. (η έκδοση αυτη βγήκε στις Ανατολικες χωρες στα Ελληνικα. Ανατυπώθηκε πριν λίγα χρόνια...)

- 16 NAZIM XIKMET «Πιατι αυτοκτόνησε ο Μπενερτζη» μετ. Στ. Μαγιόπουλου
- 17 NAZIM XIKMET «Το κρανιο» μετ. Στ. Μαγιόπουλου
- 18 NAZIM XIKMET «Εργα» μετ. Στ. Μαγιόπουλου
- 19 NAZIM XIKMET «Εργα» B. μετ. Στ. Μαγιόπουλου
- 20 NAZIM XIKMET Τα ποιήματα των 9-10 μ.μ. μετ. Πέτρου Μάρκαρη.

Ενας πρόχειρος κατάλογος των μεταφρασμένων έργων του Α. Νεσιν και Ν. Χικμέτ στα Ελληνικα. Οι υπόλοιποι τούρκοι που μεταφράστηκαν μετρούνται στα δάχτυλα του ενος χεριού. Ολοι όμως είναι τους ίδιου συντόμευτα. Γι' αύτο και επιβάλλεται η γνωριμία με την μοντέρνα πρωτοποριακη Τουρκη Λογοτεχνία.

Σημείωση: Το άρθρο γράφτηκε πριν την επικράτηση του χουντικου Πραξικοπήματος στην Τουρκία.

Σ.Π

Στη δουλειά  
και  
τον αγώνα



## Ποιος να το πίστευε.....

Ηταν πραγματι συγκλονιστικά τα γεγονότα του τελευταίου δεκαπενθημέρου. Μισος αιώνας αγωνων βρήκε τη δικαιώση του στις 4 Απρίλη του 81. Με μια σαρωτικα επελαση οι «δυναμεις της αλλαγης» συνετρίψαν τον εχθρο φτανοντας στη Νίκη κι' Απελεφθέρωση της Κύπρου. Γι' αυτη τη περήφανη Νίκη αφιερωνω σήμερα ένα φωτογραφικο ρεπορτάζ με τα κυριώτερα γεγονότα κατα και μετα την μεγάλη Νίκη.



1. Ο κύριος συντονιστης της νύκτας της μεγάλης Απόλυτρωσης. Η Κυπριακη Δημοκρατία στη τελετη του Δουβλίνου εκφράστηκε υπέροχα από τον Εθνικο Ήρωα.



4. Κάπου στα βουνατου Πενταδάκτυλου. Ξέφρενο πανηγύρι απο νεολαίους για την απελευθέρωση της πατρίδας απο τον ζυγο.



6. Η γνωστη αυτη προσωπικότης μόλις πληροφορήθηκε τα γεγονότα της 4ης Απριλίου δίεκοψε την πρενς-κονφερανς που είχε με τους δημοσιογράφους στο πρόγραμμα «το αστέρι των τετραγώνων». Σ' αυτη τη στάση αγαλλιάσης για την ευτυχία της μικρης Κύπρου την συνέλαβε ο φακος.



5. Ο στρατηγος Εβρεν τάχει χαμένα. «Δεν μπορω να συνέλθω απο την ήττα», δήλωσε απο τον ραδιοφωνικο σταθμο της Αγκυρας. Το ερώτημα πάντως ακόμα παραμένει. Πόσο ακόμα θ' απέξει αυτη τη πίεση μας η Τουρκη Χουντα;



6 1/2. Μόλις μάθευτηκε το γεγονός σ' ένα γύρισμα των Μάππετ Σώου.



7. Αθηναιοι επισήμοι ενω πληροφορούνται απο την Τ.Υ το μεγάλο γεγονός. Περιέργα ερωτήματα δημιούργησε η έκφραση του αντρος δεξια που μ' αυτη σαν ν' αμφισβητει τη σπουδαιότητα του γεγονότος...



8. Ο λαος και ειδικα η νεολαια ξεχύθηκε στους δρόμους για να πανηγυρίσει την μεγάλη απελευθέρωση. Πάνω φοιτητες του ΑΤΙ ενω τραγουδουν πατριωτικα τραγούδια σε καθιστικη γιορταστικη εκδήλωση στην Πλατεια Ελευθερίας.



9. Ολα τα πολιτικα συνθήματα στους τοίχους δόθηκε εντολη να σβηστουν. Οριάνειοι νέαροι όμως που ανάλαβαν το έργο ήταν τόσο ενθουσιασμένοι απο τη Νίκη και φουσκωμένοι απο περηφάνια που άφησαν και μερικα «σβησμένα βιαστικα». Ετοι για να θυμόμαστε πο παρελθον και να βλέπουμε στο μέλλον...

10. Ποιος να το πίστευε δηλαδή! Τη νύκτα της 3ης Απριλίου σε μια συγκεντρωση στη Πλατεια Ελευθερίας καταξεσιοτηκαν όλα τα πανω κοκκινου χρώματος. Ενα κόκκινο λάβαρο σημαία προκάλεσε μερικα άσπρα συνανθήματα με αποτέλεσμα να κατασχιστει. Καλα να πάθει! Αφου δεν περιμενει την απελευθέρωση μέχρι την επόμενη νύκτα. Η απελευθέρωση δεν έρχεται με τέτοια πράγματα και ειδικα με τέτοια χρώματα. Ερχεται με...
11. Εγχρωμο κούνημα μέσω E-UVISION. Και...
12. Ελπιζω να μην με πιστέψειτε!

Γ. Τζιβας  
17 Απρ. 1981  
μ.Α.

Σημείωση: μ.Α. σημαίνει «μεταπελευθερωτικα»....

# ΤΟ ΕΚΛΟΓΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΤΟΥ ΑΚΕΛ

## Καμπιά προοπτική αγώνα

Διαβάζοντας το εκλογικό πρόγραμμα του ΑΚΕΛ παίρνει κάποιος την εντύπωση πως οι ανθρώποι που το σύνταξαν χαρακτηρίζονται από πνευματική δυστοκία. Γιατί αν εξαρέσει κανείς τα συνθήματα και το καθαρα «φιλολογικό» μέρος, εκείνο που απομένει είναι μια ατεκμηρίωτη πεποιθηση στις ενδοκυρπακες συνομιλίες μεταξύ του προέδρου της Κυπριακής Δημοκρατίας και του Ντεντακας καθώς και μια μεταφυσικη, σχέδον, πιστη στην πατριωτικη ενότητα με την δεξια. Στο όνομα της ενότητας αυτης - απ' όπι κάποιος μπορει να συναγάγει - θυσιάζεται οιονδήποτε ριζοσπαστικο περιεχόμενο που θα μπορούσε να έχει το οικονομικο και κοινωνικο πρόγραμμα του κόμματος.

Στον πρόλογο του πρόγραμματος διατυπώνεται η επιθυμία των συνταχτων να έχουν μια συζήτηση πάνω στο περιεχόμενο του με όσους θα ήθελαν να το συζητήσουν: «Είναι η επιθυμία μας να μελετηθει το πρόγραμμα μας ακόμα και απο εκείνους που διαφωνουν μαζι μας. Είναι η επιθυμία μας να μας διαβάσουν, να μας ακουσουν και να συζητήσουν μαζι μας». Μέσα σ' αυτα πλαίσια, αλλα και για λόγους δεοντολογικους, η Σ.Ε. διατυπώνει ορισμένες απόψεις πάνω στο ζήτημα...

Στο πρόγραμμα γίνεται αναφορα στη λεγόμενη «Λαϊκη Συνεργασία» του 1976. Η ηγεσία του ΑΚΕΛ εξακολουθει να τη θεωρει σα μια μεγάλη νίκη. Συνήθως η ορθότητα μιας πολιτικης κρίνεται απο τη αποτελέσματα της. Η συνεργασία εκείνη των αριστερων κομμάτων με την ηγεσία της δεξιας, που έδωσε χωρις όρους, την κυβέρνηση και τη

ενος «πατριωτικου μετώπου» ανάλογου μ' εκείνο του 1976. Οι λόγοι είναι βασικα δύο: Πρώτο γιατι ο λαος έχει βαρεθει τέτοιου είδους πλαδαρες συνεργασίες και κάτι τέτοιο θα είχε ενδεχομένως την εκλογικη του αντανάκλαση και, δεύτερο, γιατι με τη διάλυση του μετώπου του 1976 υπάρχει αντικειμενικη δυσχέρεια στην επανασυγκόληση του.

Η έννοια της ενότητας που υιοθετει το ΑΚΕΛ προϋποθέτει και την προβολη ενος προγράμματος που μπορει ν' αποδεχται και η δεξια. Και πράγματι το εκλογικο πρόγραμμα είναι τέτοιο που το περιεχόμενο του εύκολα μπορει να γίνει αποδεχτο απο τη δεξια, αν αφιέρεση κανεις τη συνθηματικη του αναφορα στην ιμπεριαλισμο κ.τ.λ Το ΑΚΕΛ δεν κάνει καμια προσπάθεια να προσεγγίσει την ΕΔΕΚ με τον αφορισμο πως δεν υποστηριζει τις προτάσεις Μακαριου του 1977. Ομως, το 1976 ακόμα, πριν υπάρχουν προτάσεις Μακαριου, το ΑΚΕΛ προτίμησε να ψηφιση το κ. Α. Μιχαηλίδη (δεν ξερουμε με ποια εννοια βαφτισηκε αντιμπεριαλιστης) στην προεδρια της βουλης παρα το δρα Λυσσαριδη. Ολα τούτα δειχνουν πως το ΑΚΕΛ δεν επιθυμει την ενότητα της αριστερας, αλλα τη συνεργασία με τη δεξια.

Έχτος απο την «πατριωτικη

των σοσιαλδημοκρατικων αιτημάτων, για να μη θιγει η πιθανότητα συνεργασίας με τη δεξια.

Και εδω είναι που γίνεται το βασικο σφάλμα: Η δεξια δεν μπορει να πείσει τις τουρκοκυπριακες μάζες. Οι εργαζομενοι στο βορρα τότε μόνο μπορουν να πεισθουν να αικολουθησουν, μαζι με τους ελληνοκύπριους εργαζόμενους, μια ενιαία αντιμπεριαλιστικη γραμμη, αν γίνη προσπάθεια να βρεθει η βάση της κοινότητας των συμφερόντων τους. Και τούτο περνα μέσα απο ενα πρόγραμμα αντικαπατιστικο, αλλαγης των υφισταμένων δομων. Και σαν πρώτο βήμα προς αυτη την κατεύθυνση πρέπει να θεωρειται η ενότητα των αριστερων δυνάμεων στο χώρο. Μόνο, ετοι, μπορει να σπάσει το σωβινιστικο κλίμα που καλλιεργειται και στις δυο πλευρες απο τις γνωστες δυνάμεις.

Απαλλαγμένη, λοιπον, απο τη ρητορικη της η πολιτικη του ΑΚΕΛ στηριζεται σε δύο βασικες αρχες: α) Την ενότητα με τη δεξια και β) τις συνομιλίες ανάμεσα στην κυπριακη κυβέρνηση με τον Ντεντακας.

Ολα τα άλλα απορρέουν απ' αυτα: Το οικονομικο και κοινωνικο πρόγραμμα και αιτήματα περιοριζονται στο επιπέδο

**ΖΗΝΩΝΑΣ**

## Η εργατικη τάξη θα φράξει το δρόμο στο Συναγερμο

Συνέχεια από την 1η σελίδα:

Η πολιτικη Κυπριανου - ΔΗ.ΚΟ της τελευταιας πενταετιας κι η σύνδεση αυτης της κατάστασης με τα αριστερα κόμματα - που προάθησαν, δεχτηκαν ή ανέχτηκαν την πλειοψηφια του ΔΗ.ΚΟ στη Βουλη και την προεδρια - διακυβερνηση Κυπριανου είναι ο κύριος παράγοντας της εκλογικης δύναμης που φαίνεται να έχει ο Συναγερμος. Κι αυτα δεν τα λέμε για χάρι της κριτικης ή της Ιστοριας. Τα λέμε γιατι τα παθήματα του παρελθόντος δεν φαίνονται να συνετίζουν τις ηγεσίες των αριστερων κομμάτων.

Η ηγεσία του ΑΚΕΛ παραγωρίζοντας την αντεργατικη πολιτικη και την ανικανότητα της κυβέρνηση Κυπριανου απο την οποια αναγκάστηκε μόλις πριν λίγους μήνες - και κάτω απο την πίεση της μάζας των μελων του κόμματος - να διαχωρίσει τις ευθύνες της έρχεται σήμερα να αφήνει περιθώρια επαναπροσέγγισης ενω απο την αλλη δηλώνει κατηγορηματικα πως δεν μπαίνει τώρα θέμα «αλλαγης του κοινωνικου καθεστώτος, γιατι θα είχε αρνητικες επιπτώσεις στον απελευθερωτικο αγώνα της Κύπρου» και γιατι πρέπει πρώτα «να απαλλαγούμε απο τα κατοχικα στρατεύματα, όλους τους ξένους στρατους και τις βάσεις» (Συνάντηση Παπαϊωάννου με τον Τύπο).

Ποιος όμως θα διώξει τα κατοχικα στρατεύματα, τους ξένους στρατους και τις βάσεις; Πως θα χτιστει ένα ενιαίο αντιμπεριαλιστικο μέτωπο μαζι τους για να λυθει το εθνικο θέμα; Και με ποιους στόχους θ' αγωνιστον μαζι μας; Για να ανταλλάξουν τον Τουρκο ή Τουρκούπριο εκμεταλλευτη του ιδρώτα τους με Ελληνικο πριο στα πλαίσια του εκμεταλ-

λευτικου καπιταλιστικου «κοινωνικου καθεστώτος», το ΔΗ.ΚΟ που θα βοηθησουμε να διατηρηθει σ' αυτο το στάδιο. Μήπως όλα αυτα θα γίνουν με τον Κυπριανου στην ηγεσία της Κυπριακης Κυβέρνησης ή μήπως με τον Τάσσο και τους ομοιους τους;

Οσο για την ηγεσία της ΕΔΕΚ παρα το γεγονος ότι οι πολιτικες καταστάσεις την έφεραν σε σκληρη σύγκρουση με τα κόμματα της δεξιας (περιλαμβανομένου του ΔΗ.ΚΟ και τον Κυπριανου που κάποτε ήταν «εδεκίτης στο εθνικο θέμα») επιμένει να επιδώκει αύξηση της εκλογικης δύναμης του κόμματος απο τη δεξια νερώντας το κρασι της και διαχωριζοντας όπως κι η ηγεσία του ΑΚΕΛ τον ταξικο απο τον «απελευθερωτικο αγώνα και ακόμα χειρότερα ξοδεύοντας περισσότερη ενέργεια στον κατατρεγμο και την εξολόθρευση των Μαρξιστων απο το κόμμα παρα στη σφυρηλάτηση μιας ενότητας της αριστερας πάνω σ' ένα σταθερο καθαρο σοσιαλιστικο πρόγραμμα (μιλώντας πάνω απο τα κεφάλια της Ακελικης ηγεσίας που με την σειρα της πορτπλαζιζει την ενότητα της αριστερας).

Αν οι αριστερες μάζες στρέφονται σήμερα στα παραδοσιακα τους κόμματα δεν είναι γιατι συμφωνουν με την πολιτικη της ηγεσίας τους. Είναι γιατι έχουν οργιστει με την πολιτικη της δεξιας. Είναι γιατι γυρεύουν διεξόδο και προοπτικη για μια καλύτερη ζωη που η δεξια αποδειξει πως δεν μπορει να τους προσφέρει.

Αυτη την προεκλογικη κινητικητη των μαζων πρέπει να εκμεταλλευται το εργατικο κίνημα στο ακέραιο. Και να την διατηρησει και να την ανέχται. Για να γίνει όμως αυτο χρειάζονται πειστικες προοπτικες. Η αριστερη βάση του ΑΚΕΛ και

της ΕΔΕΚ ριχνοντας τα τείχη που θέλησαν οι ηγεσίες των δύο κομμάτων να χτίσουν ανάμεσα μαζ μπορούμε σήμερα να δώσουμε αυτες τις προοπτικες. Παλεύοντας για την υιοθετηση ενος επαναστατικου προγράμματος σοσιαλιστικων μέτρων και αλλαγων που θα επιτρέψουν στην Κυπριακη κοινωνια να πάει μπροστα. Παλεύοντας για μια βούλη με πλειοψηφια ΑΚΕΛ-ΕΔΕΚ που θα αναγκάζει τις ηγεσίες των δύο κομμάτων είτε να αφήνουν κατα μέρος τον μικρο πολιτικο σεχταρισμο και να πρωθουν σοσιαλιστικα μέτρα είτε να κινδυνεύουν να αντιμετωπιζουν κάθε φορα την οργη των μελων τους φράσσοντας το δρόμο στις ηγεσίες των δύο κομμάτων για οποιαδήποτε συνεργασία με δεξιες ή «κεντρώες» δυνάμεις που θα φέρουν καταστάσεις χειρότερες απο την πενταετια που περάσαμε. Γιατι μια νέα δεξια πλειοψηφια και μια νέα «κεντρώα» κυβέρνηση θα χτυπήσει ακόμα πιο σκληρα το εργατικο κίνημα και τις καταχήσεις του εχοντας να κυβερνησει, χωρις δομικες αλλαγες, σε μια περιοδο οικονομικης κρίσης του καπιταλισμου που θα βαθαινει.

Κι ακόμα χειρότερα. Θα ανεβάσει το Συναγερμικο 30% σε 40% και 50% αφον προηγουμένως θα ιχει αποπροσανατολισει και απογοητεύσει τις εργατικες μάζες. Και τότε θα ρθει πραγματικη «αλλαγη». Μια αλλαγη κομμενη και ραφμενη στα μέτρα του κεφαλαίου που θέλει φιμωμένη και αδύναμο το εργατικο κίνημα για να εκμεταλλεύεται καλύτερα τους εργαζομένους και τέλος για να επιβάλει τα σχέδια των αφεντικων της αστικης τάξης στο NATO και τα ξενα οικονομικα συμφέροντα που θέλουν την Κύπρο και το λαο της μοιρασμένους.

Δέλτα Mi.

ενόπτητω, η αλλη βασικη αρχη της πολιτικης είναι οι συνομιλίες αυτο οφειλεται στην επ